

curriculum vitæ

ADEL Maxime
(Mohamed Ali ABDEL JALIL)
Professeur agrégé d'arabe - Traducteur – Calligraphe

Chercheur associé à l'Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans [IREMAM] (Université d'Aix-Marseille/CNRS) (2017)

Spécialité : traductologie, islamologie et linguistique

Courriel personnel : maximeadel@yahoo.fr ou maximeadel73@gmail.com

Courriel professionnel : maxime.adel@ac-montpellier.fr

Domaines de recherche :

- 1) Traductologie ;
- 2) Linguistique ;
- 3) Islamologie ;
- 4) Polysémie du texte coranique ;
- 5) Histoire de la traduction du Coran ;
- 6) Exégèses du Coran ;
- 7) Non-violence.

A. PRODUITS DE LA RECHERCHE

OUVRAGES

Monographies, ouvrages, éditions critiques et traductions scientifiques :

1. **Mohamed Ali Abdel Jalil (trad.) (2011), *Ghāndī al-mutamarrid : malḥamat masīrat al-milḥ* (غاندي المتمرّد : ملحمة مسيرة الملح)** [Gandhi, L'insurgé : L'épopée de la marche du sel], trad. du français, Éditions Maaber, Damas, 2011 [œuvre originale publiée en 1997, Paris, Éditions Albin Michel, auteur : Jean-Marie MULLER, Préface de Bernard Clavel], doi : <http://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1//SRCH?IKT=12&TRM=16815286X&COOKIE=U10178,Klecteurweb,D2.1,Ecb4a07ffe3,I250,B341720009+,SY,QDEF,A%5C9008+1,,J,H2-26,,29,,34,,39,,44,,49-50,,53-78,,80-87,NLECTEUR+PSI,R81.220.26.149,FN> ; url : http://www.maaber.org/issue_september11/non_violence2.htm ; ISBN : 9789933454166.
2. **Mohamed Ali Abdel Jalil (trad.) (2010), *At-Tajadhdhur. Tamhīd li-'i'lān al-wājibāt tujāha al-kā'in al-'insānī* (التجذّر. تمهيد لإعلان الواجبات تجاه الكائن الإنساني)** [L'enracinement. Prélude à une déclaration des devoirs envers l'être humain], trad. du français, Éditions Maaber, Damas, 2010, [œuvre originale publiée en 1949, Paris, Gallimard, Simone WEIL], url : http://www.maaber.50megs.com/books_maaber/2010-Lenracinement-Weil.pdf ; doi : <https://www.goodreads.com/book/show/40699260> ; ISBN : 9789933454005.
3. **Mohamed Ali Abdel Jalil (trad.) (2009), *Sīmūn Fāyl. Mukhtārāt* (سيمون فايل. مختارات)** [Simone Weil. Anthologie], trad. du français, Éditions Maaber, Damas, 2009, url : http://www.maaber.50megs.com/books_maaber/2009-simone%20Weil.pdf ; doi :

<https://catalogue.univ-amu.fr/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=821525> ;
<https://www.goodreads.com/book/show/8329627> ; ISBN : 9789933454043.

4. **Mohamed Ali Abdel Jalil (trad.) (2007)**, *Qāmūs Al-lā'unf* (قاموس اللاعنف) [Dictionnaire de la non-violence] trad. du français, Éditions Maaber, Damas, le Comité Libanais des Droits Civils, Beyrouth, avec le soutien de l'Association espagnole NOVA [œuvre originale publiée en 2005, Éditions du Relié, Jean-Marie MULLER], url : http://maaber.50megs.com/nonviolence_a/non_violence.htm.
5. **Mohamed Ali Abdel Jalil (trad.) (2006)**, « *Al-mu'jiza al-'arabyya : Mā yadīnu bihi al-Gharb li-sh-Sharq* » (« المعجزة العربية : ما يدين به الغرب للشرق ») [« Le miracle arabe : Ce que l'Occident doit à l'Orient »], trad. du français, revue *Ugarit*, Paris, hiver 2006, 3^{ème} année, numéro 7, page 24 ; traduction publiée également dans le webzine Maaber, mai 2009 ; [article original écrit par Paul BALTA] ; url : http://www.maaber.org/issue_may09/spotlights2_a.htm .
6. **Mohamed Ali Abdel Jalil (trad.) (2008)**, *Al-lā'unf fi-t-tarbiya* (اللاعنف في التربية) [De la non-violence en éducation], trad. du français, Éditions Maaber, Damas, [œuvre originale publiée en 2002, Unesco, Paris, Jean-Marie MULLER] ; (la traduction arabe est un projet de fin d'études de M2 professionnel de traduction) doi : <https://catalogue.univ-amu.fr/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=821444>.
7. **Mohamed Ali Abdel Jalil (trad.) (2001)**, « *Le rôle de la femme dans la société de Palmyre* », (auteur : Bachīr ZUHDI) in : *Moi, Zénobie Reine de Palmyre*, Centre Culturel de Panthéon, Paris 2001, p. 111, url : https://www.academia.edu/12840318/Le_r%C3%B4le_de_la_femme_dans_la_soci%C3%A9t%C3%A9_de_Palmyre_par_Bachir_ZUHDI_traduit_par_Mohamed_Ali_ABDEL_JALIL .

Autres publications scientifiques :

1. Mohamed Ali Abdel Jalil, « *Approche polysémique et traductologique du Coran. La sourate XXII (Al-Ḥajj [le pèlerinage]) comme modèle* », thèse de doctorat en traduction, sous la direction de M. Richard JACQUEMOND, Université d'Aix-Marseille/IREMAM/ED 355 (Espaces, Cultures, Sociétés), date de soutenance de la thèse : 23 Novembre 2017 ;

COLLOQUES-CONGRES-SEMINAIRES

Autres produits présentés dans des colloques / congrès et des séminaires de recherche :

1. Mohamed Ali Abdel Jalil. (2017). *Les tendances déformantes dans les traductions françaises la sourate 22 al-Ḥajj*. Communication présentée le 09 juin 2017 à la cinquième édition des journées de la Halqa, IREMAM, MMSH, Aix-en-Provence. Url (programme) : https://imaf.cnrs.fr/IMG/pdf/programme_des_journees_de_la_halqa.pdf [Consulté le 6 février 2022].
2. Mohamed Ali Abdel Jalil. (2016). *Présentation et analyse de la traduction du dictionnaire de la non-violence du français vers l'arabe*. Communication présentée le samedi 05 novembre 2016 à 10h30 au séminaire thématique commun du Master 2 : « Formes, dynamiques et représentations de la violence dans les mondes arabes et musulmans », MMSH, salle 01, Aix-en-Provence.
3. Mohamed Ali Abdel Jalil. (2014). *L'analyse du Coran à la lumière de la déconstruction de Derrida : la sourate 22 (Al-Ḥajj) comme modèle*. Communication

présentée les 5 et 6 juin 2014 aux deuxièmes rencontres de la Halqa (l'association des doctorants travaillant sur les mondes musulmans aux époques moderne et contemporaine), MMSH, Aix-en-Provence. Url (communication disponible sur le site de la revue Maaber : http://maaber.50megs.com/issue_june14/spotlights1_f.htm [Consulté le 6 février 2022].

PRODUITS ET OUTILS NUMERIQUES

Blogs universitaires et carnets de recherche :

1. Mohamed Ali Abdel Jalil. Les carnets de l'IREMAM (Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans), [Consulté le 6 février 2022]. Url: <http://iremam.hypotheses.org/1430>
2. Mohamed Ali Abdel Jalil. Site du collège doctoral d'Aix-Marseille université (informations générales). [Consulté le 6 février 2022]. Url: <https://college-doctoral.univ-amu.fr/fr/inscrit/4076>
3. Mohamed Ali Abdel Jalil. Site *al-Hiwār Al-Mutamaddin* (site arabe culturel et laïque). [Consulté le 6 février 2022]. Url: <http://www.ahewar.org/m.asp?i=6063>
4. Mohamed Ali Abdel Jalil. Site de la revue et de la maison d'édition syrienne Maaber (revue culturelle et philosophique non-violente). [Consulté le 6 février 2022]. Url: http://www.maaber.org/indexa/al_dalil_ein.htm#abduljalil_ali
5. Mohamed Ali Abdel Jalil. Site *theses.fr*. [Consulté le 6 février 2022]. Url: <http://www.theses.fr/s110747>
6. Mohamed Ali Abdel Jalil. Blog de Mohamed Ali Abdel Jalil. [Consulté le 6 février 2022]. Url: <http://cham2013.canalblog.com/>
7. Mohamed Ali Abdel Jalil. Thèse de doctorat. [Consulté le 6 février 2022]. Url: <https://scanr.enseignementsup-recherche.gouv.fr/publication/these2017AIXM0348>
8. Mohamed Ali Abdel Jalil. Site de l'Institut de Recherches et d'Études sur les Mondes Arabes et Musulmans (IREMAM) et du CNRS. [Consulté le 6 février 2022]. Url: <https://iremam.cnrs.fr/fr/ali-abdel-jalil-mohamed-maxime-adel>
9. Mohamed Ali Abdel Jalil. Site du réseau social académique *Academia.edu*. [Consulté le 6 février 2022]. Url: <https://univ-amu.academia.edu/MohamedAliAbdelJalil>
10. Mohamed Ali Abdel Jalil. Catalogue des traductions – Université d'Aix-Marseille. [Consulté le 6 février 2022]. Url: <https://catalogue.univ-amu.fr/cgi-bin/koha/opac-search.pl?q=an:146333219>
11. Wikipédia français : https://fr.wikipedia.org/wiki/Mohamed_Ali_Abdel_Jalil
12. Wikipédia anglais : https://en.wikipedia.org/wiki/Mohamed_Ali_Abdel_Jalil
13. Wikipédia arabe : https://ar.wikipedia.org/wiki/محمد_علي_عبد_الجليل

AUTRES PRODUITS

Création artistique :

1. Maxime Adel. (2022). Animation de 9 ateliers de calligraphie arabe dans les bibliothèques de Marseille, dans le cadre des événements « Arts de l'islam » organisés par la ville de Marseille (bibliothèque Salim Hatubou, samedi 29 janvier 15h-17h - bibliothèque de Saint André, samedi 12 février 15h-17h - bibliothèque de la

Grognarde, samedi 19 février 15h-17h - bibliothèque du Panier, mercredi 23 février - bibliothèque de l'Alcazar, samedi 26 février et samedi 5 mars - bibliothèque du Merlan, mercredi 2 mars 15h-17h - bibliothèque de Bonneveine, mercredi 2 & 3 mars). Url: https://www.marseille.fr/sites/default/files/contenu/culture/Bibliotheques/PDF/jan_fev_biblios_2022_prog.pdf [Consulté le 6 février 2022].

2. Maxime Adel. (2018). Intervention à la deuxième session « la graphie » de l'atelier doctoral inter-laboratoire « La Main et l'Écrit ». Animation d'un atelier de calligraphie. Aix-Marseille Université St Charles jeudi 5 avril 2018. Url: <https://mbh.hypotheses.org/951> [Consulté le 6 février 2022].
3. Mohamed Ali Abdel Jalil. (2015, 2016, 2017, 2018). Organisation de plusieurs ateliers bénévoles de calligraphie arabe destinés aux étudiants d'arabe au Département d'études moyen-orientales (DEMO) (ALLSH et MMSH, Aix-en-Provence). Url: <https://diwan.hypotheses.org/files/2017/03/fiche-formation-calligraphie-arabe.pdf> [Consulté le 6 février 2022].

Rapports de recherche, d'étude et d'expertise :

1. Mohamed Ali Abdel Jalil. (2018). Expertises et rapports de lecture (ouvrage et extrait de traduction - extraduction littéraire) réalisés à la demande du Centre National du Livre, pour la traduction arabe du roman : *L'archipel d'une autre vie*, Andreï MAKINE, Le Seuil (expertise réalisée le 12/09/2018) et pour la traduction arabe du roman : *Alma*, J.M.G. LE CLÉZIO, Gallimard (expertise réalisée le 22/09/2018).

PRODUITS DESTINÉS AU GRAND PUBLIC

Produits de vulgarisation : essais, traductions d'ouvrages non scientifiques :

Articles traduits et publiés :

1. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2005) « *Naḥwa naḥāryya lāhūtyya li-r-rūḥānyya* » [« *Vers une théologie de la spiritualité* »] trad. du français, par Stéphane VALTER webzine Maaber, juin 2005 ([en ligne](#)) ;
2. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2008) « *Alf 'ām min at-tārīkh. Tārīkh Sūryya (Bilād ash-Shām)* » [« *Mille ans de l'histoire. Histoire de la Syrie (Bilād al-Chām)* »], 5 articles, trad. du français, par Samīr 'ANḤŪRĪ, webzine Maaber, janvier et juin 2006, juillet et novembre 2008, février 2009 (en ligne : [chapitre 1](#) ; [chapitre 2](#) ; [chapitre 3](#) ; [chapitre 4](#) ; [chapitre 5](#)) ;
3. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2008) « *Rumūz māṣūnyya fī qalb 'ilm an-naḥs al-yūnghī* » [« *Des symboles maçonniques au cœur de la psychologie jungienne* »], Conférence prononcée dans la Loge suisse *Alpina*, auteur anonyme, trad. du français, webzine Maaber, décembre 2008 ([en ligne](#)) ;
4. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2009) « *Bi-sha'n al-ḥarb 'alā ghazza : lysa al-'unf ḥatmyya, wa lākin...* » [« *À propos de la guerre de Gaza : La violence n'est pas une fatalité, mais...* »], par Jean-Marie MULLER, trad. du français, webzine Maaber, mars 2009 ([en ligne](#)) ;
5. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2009) « *Zyāra li-Jawdat Sa'īd* » [« *Visite à Jawdat Saïd* »], par Jean-Marie MULLER, (du français vers l'arabe) webzine *Maaber*, avril 2009 ([en ligne](#)) ;
6. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-ilyādha aw qaṣīdat al-quwwa* » [« *L'Illiade ou le poème de la force* »] trad. du français, par Simone WEIL, webzine *Maaber*, mars 2009 ([en ligne](#)) ;

7. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2009) « *Risāla ilā rajul dīn* » [« *Lettre à un religieux* »] trad. du français, par Simone Weil, webzine *Maaber*, décembre 2009 ([en ligne](#)) ;
8. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2009) « *Al-khibra ma'a Allāh – Ḥubb Allāh wa al-balā'* » [« *L'expérience de Dieu – L'amour de Dieu et le Malheur* »] (du français vers l'arabe), par Simone WEIL, webzine *Maaber*, juin 2009 ([en ligne](#)) ;
9. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2009) « *Al-intimā'āt al-muta'addida 'inda Amīn Ma'lūf* » [« *Les appartenances multiples chez Amin Maalouf* »] trad. du français, Evelyne ARGAUD (Inalco, Paris), webzine *Maaber*, juillet 2009 ([en ligne](#)) ;
10. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2013) « *Shahāda fī Akram Anṭākī* » [« *Témoignage de Jean-Marie MULLER à propos de Akram Anṭākī* »] trad. du français, Jean-Marie MULLER, *Maaber*, mai 2013 ([en ligne](#)) ;
11. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2013) « *Pierre Rondot, mu'allif kitāb "Akrād Sūryya"* » [« *Pierre Rondot, auteur du livre Les kurdes de Syrie* »], trad. du français, Medarat Kurd, 16/03/2013 ([en ligne](#)) ;
12. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2013) « *Roger Lescot* », Medarat Kurd, 22/07/2013 ([en ligne](#)) ;
13. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2013) « *Al-yarsānyya* » [« *Le yarsanisme* »] trad. du français, Ali Akbar MORADI, Medarat Kurd, 30/12/2013 ([en ligne](#)) ;
14. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Bi-sha'n ma'sāt Charlie Hebdo* » [« *Face à la tragédie de Charlie Hebdo* »] (du français vers l'arabe), Jean-Marie MULLER, *Maaber*, février 2015 ([en ligne](#)) ;
15. Mohamed Ali Abdel Jalil. (trad.) (2016) « *Fī muwājahat al-irhāb, lā, Firansā laysat fī ḥālat ḥarb !* » [« *Face au terrorisme, non, la France n'est pas en guerre !* »] trad. du français, *Maaber*, Damas, janvier 2016. [œuvre originale publiée en 27/11/2015, La Croix, Jean-Marie MULLER] ([en ligne](#)) ;

Essais et poèmes publiés en arabe :

1. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Conversion* » (poèmes en prose), *Maaber*, janvier 2004 ([en ligne](#)) ;
2. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ḍayā' al-huwyya am huwyyat aḍ-ḍayā'* » [« *Perte d'identité ou identité de perte ?* »], *Maaber*, mai 2004 ([en ligne](#)) ;
3. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Mafhūm al-waḥda* » [« *Notion de l'unité* »], *Maaber*, juin 2005 ([en ligne](#)) ;
4. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ḥawla nadwat at-ta'wīl wa at-tahrīf fī an-nuṣūṣ al-muqaddasa* » [« *Sur le colloque : "interprétation et altération des textes sacrés"* »] (au monastère Mar Mussa à Nabk, Syrie), *Maaber*, août 2005 ([en ligne](#)) ;
5. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Biḍ' mulāḥazāt fī ramzyyat aṣ-ṣalīb* » [« *Quelques remarques sur le symbolisme de la croix* »], *Maaber*, août 2006 ([en ligne](#)) ;
6. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Hamasāt fī 'udhun al-Qamar* » (poèmes) [« *Chuchotements à l'oreille de la Lune* »], *Maaber*, mars 2008 ([en ligne](#)) ;
7. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Muḥāwala fī at-tanqīb 'an judhūr al-'unf* » [« *Essai pour fouiller les racines de la violence* »], *Maaber*, avril 2009 ([en ligne](#)) ;
8. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Muḥāwala fī al-baḥth 'an 'ilāj al-'unf* » [« *Essai pour chercher un remède à la violence* »], *Maaber*, juin 2009 ([en ligne](#)) ;
9. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Athar al-'aqīda fī takhalluf wa 'ī al-mu'taqidīn* » [« *L'impact du dogme sur la régression de la conscience des croyants* »], *Maaber*, septembre 2009 ([en ligne](#)) ;

10. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-ʿislām wa-al-ʿirhāb* » [« *L’Islam et le terrorisme* »], *Maaber*, novembre 2009 ([en ligne](#)) ;
11. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Anflwanza ad-daʿwa* » [« *La grippe du prosélytisme* »], *Maaber*, février 2010 ([en ligne](#)) ;
12. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ibn Sīnā wa masʿalat at-taqammuṣ* » [« *Avicenne et la question de la métempsychose* »], *Maaber*, mai 2010 ([en ligne](#)) ;
13. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Kalām Allāh* » [« *La parole de Dieu* »], *Maaber*, septembre 2010 ([en ligne](#)) ;
14. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Maṣādir al-wahm* » [« *Les sources de l’illusion* »], *Maaber*, octobre 2010 ([en ligne](#)) ;
15. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Imtilāk al-ḥaqīqa* » [« *La possession de la vérité* »], *Maaber*, mars 2011 ([en ligne](#)) ;
16. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-inkisār ad-dalālī fī mawshūr al-lāwa ʿal-jam ʿ* » [« *La réfraction sémantique dans le prisme de l’inconscient collectif* »], *Maaber*, août 2011 ([en ligne](#)) ;
17. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Jāmiʿat Dimashq : ilā ʿayn ?* » [« *L’Université de Damas : pour aller où ?* »] (pseudonyme "Muṣṭafā aṣ-Ṣūfī"), *Maaber*, novembre 2011 ([en ligne](#)) ;
18. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-maʿsāt as-sūryya : azmat iqtilāʿ al-judhūr* » [« *La tragédie de la Syrie : une crise de déracinement* »] (pseudonyme "Muṣṭafā aṣ-Ṣūfī"), *Maaber*, mai 2012 ([en ligne](#)) ;
19. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Mulāḥazāt fī maḥmūd al-jihād* » [« *Remarques sur la notion du djihad* »], *Maaber*, octobre 2011 ([en ligne](#)) ;
20. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Fī maḥmūd aṣ-ṣudfa* » [« *Autour du concept du hasard* »], *Maaber*, février 2012 ([en ligne](#)) ;
21. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Kalimāt minka laka anta* » [« *Des mots de toi à toi* »], *Maaber*, avril 2012 ([en ligne](#)) ;
22. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *ʿAlā hāmish muḥāḍarat Ilyās Khūrī fī jāmiʿat Provence* » [« *En marge de la conférence d’Elias Houry à l’Université de Provence [Aix-Marseille]* »], *Maaber*, juin 2012 ([en ligne](#)) ;
23. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ṣanam al-quḍwa* » [« *L’idole de l’exemple* »], *Maaber*, novembre 2012 ([en ligne](#)) ;
24. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ḥaqīqat an-nabī* » [« *La réalité du prophète* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3941, 14/12/2012 ([en ligne](#)) ;
25. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Wazīfat al-Qurʿān* » [« *La fonction du Coran* »], *Maaber*, décembre 2013 & *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3960, 02/01/2013 (en ligne : [Maaber & al-Ḥiwār](#)) ;
26. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Dīn al-ʿaktharīya* » [« *La religion de la majorité* »], *Maaber*, avril 2013 ([en ligne](#)) ;
27. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Akram Anṭākī al-ḥāḍir al-ghāʿib* » [« *Akram Anṭākī : le présent absent* »], *Maaber*, mai 2013 ([en ligne](#)) ;
28. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-Qurʿān al-ʿarabī naṣṣ mutarjam ila l-ʿarabīya* » [« *Le Coran arabe : un texte traduit en arabe* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3973, 15/01/2013 ([en ligne](#)) ;
29. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Qīṭat Schrödinger wa qaswarat al-qurʿān* » [« *Le chat de Schrödinger et le “qaswara” du Coran* »], *Maaber*, juin 2013 & *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 3979, 21/01/2013 (en ligne : [Maaber & al-Ḥiwār](#)) ;
30. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-alfāz al-aʿjamīya fī l-Qurʿān wa dalālatuhā ; wa at-*

tahaddī wa ma'nāhu » [« Les mots étrangers dans le Coran et sa signification ; et le défidu Coran : que signifie-t-il ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 3984, 26/01/2013 ([en ligne](#)) ;

31. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Li-mādhā naqd al-Qur'ān ?* » [« Pourquoi la critique du Coran ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 3997, 08/02/2013 ([en ligne](#)) ;
32. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ba'd al-'āthār as-salbīya li-l-Qur'ān 'alā ḥayāt al-muslimīn* » [« Quelques effets néfastes du Coran sur la vie des musulmans »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4032, 15/03/2013 ([en ligne](#)) ;
33. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ta'qīb 'alā maqāl : "Ba'd al-'āthār as-salbīya li-l-Qur'ān"* » [« Commentaire sur l'article : "Quelques effets néfastes du Coran" »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4038, 21/03/2013 ([en ligne](#)) ;
34. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Kayfa yanbaghī fahm al-Qur'ān* » [« Comment faut-il comprendre le Coran ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4048, 31/03/2013, ([en ligne](#)) ;
35. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Wa arsala lī* » [« Et il m'envoya ! »] (poème mystique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4081, 03/05/2013, *Maaber*, juin 2017 (en ligne : [al-Ḥiwār & Maaber](#)) ;
36. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ma l-maqṣūd bi-l-'ilm fi-l-Qur'ān ?* » [« Qu'entend-on par science dans le Coran ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4114, 05/06/2013 ([en ligne](#)) ;
37. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-ma'nā al-kawnī li-l-islām* » [« Le sens universel de l'islam »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4138, 29/06/2013 ([en ligne](#)) ;
38. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ḥawla al-lā-'unf* » [« Sur la non-violence »] (entretien), *Maaber*, juillet 2013 ([en ligne](#)) ;
39. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Kayfa yahjub al-Qur'ān ar-ru'ya* » [« Comment le Coran obscurcit la vision ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4145, 06/07/2013 ([en ligne](#)) ;
40. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *'Aqīdat al-waḥsh al-mujannaḥ* » [« Le dogme du monstre ailé »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4276, 15/11/2013 ([en ligne](#)) ;
41. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-ma'nā as-sirrānī li-l-'islām* » [« Le sens théosophique de l'Islam »], *Maaber*, décembre 2013 ([en ligne](#)) ;
42. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Li-nufakkir fī ḥādhihi al-kalimāt* » [« Pensons sur ces mots »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4292, 01/12/2013 & *Maaber*, février 2014 (en ligne : [al-Ḥiwār & Maaber](#)) ;
43. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Fī maḥmūd al-ittibā'* » [« Sur la notion de l'imitation »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4293, 02/12/2013 ([en ligne](#)) ;
44. « *Kayfa naqra' qīṣaṣ al-'anbyā' ?* » [« Comment lire les contes des prophètes »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4295, 04/12/2013 ([en ligne](#)) ;
45. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Dawr Muḥammad fī ta'līf al-Qur'ān* » [« Le rôle de Mahomet dans l'élaboration du Coran »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4322, 31/12/2013 ([en ligne](#)) ;
46. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Buṭlān ad-da'wa ad-dīnīya* » [« La fausseté du prosélytisme religieux »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4334, 14/01/2014 ([en ligne](#)) ;
47. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-'islām wa al-'aql* » [« L'islam et la raison »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4376, 25/02/2014 ([en ligne](#)) ;
48. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-Qur'ān wa taḥajjur al-luḡa* » [« Le Coran et la sclérose de la langue »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4380, 01/03/2014, *Maaber*, septembre 2016 (en ligne : [al-Ḥiwār & Maaber](#)) ;
49. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Nash'at al-kawn bayna al-khalq wa at-tajallī wa al-'azalīya* » [« La cosmogonie entre la création, la manifestation et l'éternité »], *al-*

- Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4382, 03/03/2014 & *Maaber*, octobre 2014 (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;
50. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-’akḥṭā’ al-lughawīya wa al-’inshā’īya fi-l-Qur’ān : radd ‘alā Sāmī adh-Dhīb* » [« *Les erreurs linguistiques et stylistiques du Coran : réponse à Sami Aldeeb* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4387, 08/03/2014 ([en ligne](#)) ;
51. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Kayfa yahjub al-Qur’ān ar-ru’ya ? (2)* » [« *Comment le Coran obscurcit la vision ? (2)* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4390, 11/03/2014 ([en ligne](#)) ;
52. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Biḍ’ mulāḥazāt ‘alā ‘uslūb al-iltifāt fi-l-Qur’ān* » [« *Quelques remarques sur la figure de style appelée l’iltifāt (l’énallage) dans le Coran* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4442, 03/05/2014 ([en ligne](#)) ;
53. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *L’analyse du Coran à la lumière de la déconstruction de Derrida. La sourate XXII (Al-Ḥajj) comme modèle* » (II^e rencontres de l’Association des doctorants Halqa, 5 et 6 juin 2014, la MMSH, Aix-en-Provence, *Maaber*, juin 2014 ([en ligne](#)) ;
54. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Akḥṭā’ al-Qur’ān al-lughawīya wa al-’inshā’īya : qirā’a tafkīkīya* » [« *Les erreurs linguistiques et stylistiques du Coran : une lecture déconstructrice* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4447, 08/05/2014 & *Maaber*, juin 2014 (en ligne : [Maaber](#) & [al-Ḥiwār](#)) ;
55. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Li-mādhā al-Qur’ān ? wa li-mādhā fīhi ‘akḥṭā’ ?* » [« *Pourquoi le Coran ? Et pourquoi contient-il des erreurs ?* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4452, 13/05/2014 ([en ligne](#)) ;
56. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Qirā’a fī kitāb "Mabda’ al-lā-’unf" li-l-faylasūf al-firansī Jean-Marie Muller* » [« *Lecture dans le livre "Le principe de non-violence" du philosophe français Jean-Marie Muller* »], *Maaber*, juillet 2014 ([en ligne](#)) ;
57. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-Qur’ān wa thaqāfat al-khawf. Kayfa yashull al-Qur’ān nafsīyat almuslimīn ?* » [« *Le Coran et la culture de la peur. Comment le Coran paralyse-t-il la psyché collective des musulmans ?* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4537, 08/08/2014 ([en ligne](#)) ;
58. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ṣalawāt fī miḥrāb Qamar* » [« *Prières dans le temple de Kamar* »] (poèmes), *Maaber*, janvier 2015 ([en ligne](#)) ;
59. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Qirā’a jadīda li-qīṣṣat ‘udḥyat ‘Ibrāhīm* » [« *Une nouvelle lecture de l’histoire du sacrifice d’Abraham* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4781, 18/04/2015 & *Maaber*, avril 2015 (en ligne : [Maaber](#) & [al-Ḥiwār](#)) ;
60. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Mafhūm Allāh* » [« *Le concept de Dieu* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4787, 25/04/2015 & *Maaber*, mai 2015 (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;
61. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Risāla ilā mu’min* » [« *Lettre à un croyant* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n°4799, 07/05/2015 ([en ligne](#)) ;
62. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Le Coran texte révélé ou texte traduit ?* », blog de Sami Aldeeb, juillet 2015 (sur [Academia](#)) ;
63. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Mulāḥazāt ḥawla at-taqammūṣ* » [« *Remarques sur la réincarnation* »], *al-Ḥiwār al Mutamaddīn*, n° 4940, 29/09/2015 & *Maaber*, octobre 2015 (en ligne : [al-Ḥiwār](#) & [Maaber](#)) ;
64. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *’U’āqīru wiskī* » [« *Je m’adonne à un whisky* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4942, 01/10/2015 ([en ligne](#)) ;
65. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Qum fa-sqīnḥā* » [« *Lève-toi et donne-moi à boire un vin* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddīn*, n° 4942, 01/10/2015 ([en ligne](#)) ;

66. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-qalbu yarshufu khamratan fī šamtihī* » [« *Le cœur buvotte du vin silencieusement* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4976, 05/11/2015 ([en ligne](#)) ;
67. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ta'ālā dhikruha al-'asmā* » [« *Que Sa mention soit exaltée* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 4983, 12/11/2015 ([en ligne](#)) ;
68. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Rāhū* » [« *Ils sont partis* »] (poème écrit en 1999), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 1991, 20/11/2015 ([en ligne](#)) ;
69. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *'Uṣallī ila r-rāḥ* » [« *Je prie le Vin* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 5203, 24/06/2016 ([en ligne](#)) ;
70. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Yā khamratī, yā rabbatī* » [« *Ô mon vin ! Ô ma déesse !* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 5217, 08/07/2016 ([en ligne](#)) ;
71. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Fī al-khawf* » [« *La peur* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 5386, 29/12/2016 ; *Maaber*, janvier 2017 ; (en ligne : [al-Ḥiwār & Maaber](#)) ;
72. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Min asbāb tarāju' al-wa'ī al-ḥaḍārī ladā al-'arab wa-l-muslimīn* » [« *Quelques raisons de la régression de la conscience civilisationnelle chez les Arabes et les musulmans* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 5557, 20/06/2017 ([en ligne](#)) ;
73. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Al-Ghazālī kāriḥat al-islām* » [« *Al-Ghazali, la catastrophe de l'islam* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 5558, 21/06/2017 ([en ligne](#)) & sur [Academia](#)) ;
74. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Fī tadhakkur Akram Anṭākī* » [« *En mémoire de Akram Antaki* »], *Maaber*, janvier 2018 ([en ligne](#)) ;
75. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *A-tadrūna ma ad-dīn" yā ikhwatī ?* » [« *Savez-vous ce qu'est la religion, Ô mes frères ?* »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6031, 22/10/2018 ([en ligne](#)) ;
76. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Alā ! Hubbī bi-khamri-ki ! Askirīnī* » [« *Holà ! Debout avec ton vin ! Rends-moi ivre !* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6037, 28/10/2018 ([en ligne](#)) ;
77. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Naḥn" abnā" al-'arab* » [« *Nous sommes les fils des Arabes* »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6041, 01/11/2018 ([en ligne](#)) ;
78. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Blādī šārit mafrūtā* » [« *Mon pays est désormais démantelé* »] (poème en dialectal syrien), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6106, 06/01/2019 ([en ligne](#)) ;
79. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Nafaḥāt al-wiskī* » [« *Les arômes du whisky* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6114, 14/01/2019 ([en ligne](#)) ;
80. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Aḥibbū ba'ḍakum ba'ḍā* » [« *Aimez-vous les uns les autres* »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6123, 23/01/2019 ([en ligne](#)) ;
81. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Atānya waḥyun* » [« *Une révélation m'est venue* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6193, 06/04/2019 ([en ligne](#)) ;
82. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Chārib" ṭ-ṭilā jadhil"* » [« *Le buveur du vin est joyeux* »] (poème bachique), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6244, 29/05/2019 ([en ligne](#)) ;
83. v« *Hukkām al-'ālam* » [« *Les leaders du monde* »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6454, 03/01/2020 ([en ligne](#)) ;
84. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Sawrat al-waṭan* » [« *Le comble de la patrie* »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6529, 05/04/2020 ([en ligne](#)) ;
85. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Min waḥy al-ḥajr aṣ-ṣiḥḥī* » [« *Inspiré par le confinement sanitaire* »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6542, 20/04/2020 ([en ligne](#)) ;

86. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Qaṣīdat an-nabāṭiyya : Kull^u ḥayyⁱⁿ charik^{un} lanā fi-l-ḥayāt* » [« Poème du végétarisme : Tout être vivant est notre allié dans la vie »], (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6543, 22/04/2020 ([en ligne](#)) ;
87. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Man huwa an-nabyy Muḥammad ?* » [« Qui est le prophète Muḥammad ? »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6553, 03/05/2020 ([en ligne](#)) ;
88. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Fī ḥubb al-waṭan* » [« De l'amour du pays »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6771, 25/12/2020 ([en ligne](#)) ;
89. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Hal yaḥmil kull fi'l thulāthī naqīda-hu fī dhāti-hi ? Farāḍyyat at-taḍadd fī taqālīb ath-thulāthī* » (« هل يحمل كل فعل ثلاثي نقيضه في ذاته؟ ») [« Tout verbe trilitère [racine] désigne-t-il dans ses composants le sens et son contraire ? L'hypothèse de l'antonymie dans les combinaisons du verbe trilitère »], *Maaber*, avril 2020 ([en ligne](#)) *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6808, 07/02/2021 ([en ligne](#) : [Maaber](#) ; [al-Ḥiwār](#)) ;
90. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Hal yaḥmil kull fi'l thulāthī naqīda-hu fī dhāti-hi ? Farāḍyyat at-taḍadd fī taqālīb ath-thulāthī* » (« هل يحمل كل فعل ثلاثي نقيضه في ذاته؟ ») [« Tout verbe trilitère [racine] désigne-t-il dans ses composants le sens et son contraire ? L'hypothèse de l'antonymie dans les combinaisons du verbe trilitère »], *Maaber*, avril 2020 ([en ligne](#)) *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6808, 07/02/2021 ([en ligne](#) : [Maaber](#) ; [al-Ḥiwār](#)) ;
91. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Lā akhṭā' a fi-l-Qur'ān : Kalima bi-khuṣūṣ kitāb "Akḥṭā' al-Qur'ān al-kaṛīm" li-Sāmī al-Dhīb* » [« Pas d'erreurs dans le Coran : Un mot à propos de l'ouvrage *Akhṭā' al-Qur'ān al-kaṛīm* [Les erreurs du noble Coran] par Sami Aldeeb], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6850, 25/03/2021 (en ligne : <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=713391>) ;
92. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Kalima bi-khuṣūṣ nash'at Allāh* » [« Un mot à propos de la genèse de Dieu »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6861, 04/06/2021 (en ligne : <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=714629>) ;
93. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Athar ad-dīn* » [« L'impact de la religion »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6991, 17/08/2021 (en ligne : <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=728497>) ;
94. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Ḥākīm 'arabī yaftakhir* » [« Un souverain arabe qui chante sa gloire [qui parle avec jactance] »], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6995, 21/08/2021 (en ligne : <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=728935>) ;
95. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Athar ad-dīn* » (2) [« L'impact de la religion » (2)], *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 6997, 23/08/2021 (en ligne : <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=729098>) ;
96. Mohamed Ali Abdel Jalil. « *Sha'ām ḥubbuki fī qalbī wa-fi-hudubi* » [« Ô la Grande Syrie ! Ton amour est dans mon cœur et dans mes yeux »] (poème), *al-Ḥiwār al-Mutamaddin*, n° 7152, 03/02/2022 (en ligne : <https://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=745773>) ;

Entretiens publiés en ligne :

1. Mohamed Ali Abdel Jalil. Entretien avec Richard JACQUEMOND, « *'An at-tarjama wa alistishrāq : al-mutarjim bayna at-taba'yya wa al-istiqlālīya* » [« Sur la traduction et l'orientalisme : le traducteur entre la dépendance et l'indépendance »], *Maaber*, novembre 2012. Url: http://www.maaber.org/issue_november12/spotlights3.htm ;
2. Mohamed Ali Abdel Jalil. Entretien avec Mohamed BAKHOUCHE, « *'An adab al-*

madīh : *al-madīh ka-‘alāqa tabādulīya ghayr takassubīya wa ka-šūra mithālīya ‘an almujtama‘* » [« Sur la littérature panégyrique : Le panégyrique comme une relation réciproque non lucrative et comme une image idéale de la société »], *Maaber*, juillet 2015. Url: http://www.maaber.org/issue_july15/literature5.htm .

B. ACTIVITES DE RECHERCHE ET INDICES DE RECONNAISSANCE

INDICES DE RECONNAISSANCE

Séjours dans des universités ou des laboratoires étrangers :

1. Mohamed Ali Abdel Jalil. Séjour (stage en relations internationales) du 01/09 au 31/10/2003 à l'Union des Universités de la Méditerranée UNIMED à Rome, Italie.